

« L'eventuale perdita annuale di esercizio risultante dal rendiconto di gestione viene imputata allo stato di previsione della spesa del bilancio regionale ».

Art. 2

L'art. 10 della legge regionale 29 luglio 1959 n. 8 è sostituito dal seguente:

« La gestione del compendio termale di Levico-Vetriolo mediante Azienda speciale, disciplinata dalla presente legge, cesserà con la data del 31 dicembre 1963 ».

Art. 3

Il disavanzo di gestione dell'esercizio 1960, accertato in L. 4.974.157, viene posto a carico dello stato di previsione della spesa della Regione per l'esercizio finanziario 1961.

Alla copertura dell'onere si provvede mediante riduzione di pari importo dello stanziamento del cap. 95 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio medesimo.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 11 settembre 1961.

Il Presidente della Giunta regionale
DALVIT

Visto:
Il Commissario del Governo nella Regione
BIANCHI

LEGGE REGIONALE 11 settembre 1961, n. 8

Norme integrative per l'assicurazione obbligatoria contro la silicosi e l'asbestosi.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE
promulga

la seguente legge:

Art. 1

Nella Regione Trentino - Alto Adige la rendita, prevista dalle vigenti leggi sull'assicurazione obbligatoria contro la silicosi e l'asbestosi, è estesa

« Der aus der Rechnungslegung der Gebärung hervorgehende allfällige jährliche Geschäftsverlust wird dem Voranschlag der Ausgaben des Haushaltes der Region angerechnet ».

Art. 2

Der Art. 10 des Regionalgesetzes vom 29. Juli 1959, Nr. 8 wird durch den folgenden ersetzt:

« Die durch dieses Gesetz geregelte Gebärung des Vermögensbestandes der Heilbäder von Levico-Vetriolo durch eine Sonderverwaltung endet mit dem 31. Dezember 1963 ».

Art. 3

Der in Höhe von 4.974.157 Lire ermittelte Fehlbetrag der Gebärung des Finanzjahres 1960 wird dem Voranschlag der Ausgaben der Region für das Finanzjahr 1961 angelastet.

Die Belastung wird durch Kürzung des Ansatzes des Kap. 95 des Voranschlages der Ausgaben für das gleiche Finanzjahr um einen gleich hohen Betrag gedeckt.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 11. September 1961

Der Präsident des Regionalausschusses
DALVIT

Gesehen:
Der Regierungskommissär in der Region
BIANCHI

REGIONALGESETZ vom 11. September 1961, Nr. 8

Ergänzungsbestimmungen zur Pflichtversicherung gegen die Silikose und Asbestose.

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES
verkündet

folgendes Gesetz:

Art. 1

In der Region Trentino - Tiroler Etschland wird die in den geltenden Gesetzen über die Pflichtversicherung gegen die Silikose und Asbestose vor-

a tutti i lavoratori ammalati di silicosi o asbestosi, associata o non a tubercolosi polmonare in fase attiva. Le prestazioni sono dovute qualunque sia la data della cessazione dalla lavorazione protetta dall'assicurazione obbligatoria contro la silicosi ed asbestosi.

Al beneficio sono ammessi i lavoratori residenti nella Regione, purchè, se provenienti dall'estero, non abbiano diritto alle prestazioni assicurative del Paese da cui provengono.

La Regione, nel caso in cui le prestazioni dello Stato estero siano inferiori a quelle previste in Italia, se ne assume la differenza.

Art. 2

I lavoratori di cui al precedente articolo, anche se titolari di rendita definitiva da parte dell'Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro, possono richiedere per tutta la loro vita la revisione della misura della rendita.

Ciascuna delle revisioni successive, dopo la prima, non può aver luogo a distanza inferiore di un anno dalla precedente, fatta eccezione per i casi in cui intervenga una tubercolosi polmonare in fase attiva. In tali casi la revisione può essere effettuata in qualsiasi periodo.

Art. 3

La rendita e l'assegno « una volta tanto », previsti dalle leggi dello Stato a favore dei superstiti, aventi diritto, dei lavoratori deceduti per silicosi o asbestosi, sono estesi ai casi contemplati all'art. 1 della presente legge ed anche a quei casi, nei quali l'Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro non possa corrisponderli in base alle leggi dello Stato.

Art. 4

Le rendite, quando ricorrano i casi di cui agli artt. 1 e 3, le maggiorazioni delle rendite previste dall'art. 2 e l'assegno « una volta tanto » ai superstiti aventi diritto di cui all'art. 3 della presente legge, sono a carico della Regione.

Art. 5

Le domande documentate per ottenere le rendite, le revisioni delle rendite e gli assegni previsti dalla presente legge, debbono essere presentate all'Assessorato regionale per la previdenza sociale e la sanità, che provvederà alla loro istruttoria e

gesehene Rente auf sämtliche an Silikose oder Asbestose erkrankte Arbeitnehmer ausgedehnt, und zwar in Verbindung mit aktiver Lungentuberkulose oder nicht. Die Leistungen gebühren, gleich welches das Datum der Beendigung der durch die Pflichtversicherung gegen die Silikose und Asbestose geschützte Tätigkeit ist.

Zur Begünstigung sind die in der Region ansässigen Arbeitnehmer zugelassen, es sei denn, daß sie aus dem Ausland kommen und kein Recht auf die Versicherungsleistungen des Herkunftslandes haben.

Falls die Leistungen des ausländischen Staates niedriger sind als jene, die in Italien vorgesehen sind, so übernimmt die Region die Differenz.

Art. 2

Auch wenn sie Inhaber einer endgültigen Rente des gesamtstaatlichen Institutes für die Versicherung gegen Arbeitsunfälle sind, können die im vorhergehenden Artikel genannten Arbeitnehmer für ihr ganzes Leben die Überprüfung der Höhe der Rente verlangen.

Nach der ersten Überprüfung darf jede der nachfolgenden Überprüfungen nicht vor Ablauf eines Jahres nach der vorhergehenden erfolgen, ausgenommen die Fälle des Auftretens aktiver Lungentuberkulose. In diesen Fällen kann die Überprüfung jederzeit vorgenommen werden.

Art. 3

Die Rente und die einmalige Zuweisung, die in den Staatsgesetzen zu Gunsten der anspruchsberechtigten Hinterbliebenen der an Silikose oder Asbestose verstorbenen Arbeitnehmer vorgesehen sind, sind auf die im Art. 1 dieses Gesetzes erwähnten Fälle und auch auf jene Fälle ausgedehnt, in denen sie das gesamtstaatliche Institut für die Versicherung gegen Arbeitsunfälle auf Grund der Staatsgesetze nicht auszahlen kann.

Art. 4

Die Renten in den Fällen nach Art. 1 und 3, die im Art. 2 vorgesehenen Erhöhungen der Renten und die einmalige Zuweisung an die anspruchsberechtigten Hinterbliebenen nach Art. 3 dieses Gesetzes gehen zu Lasten der Region.

Art. 5

Die mit Unterlagen versehenen Gesuche um Erlangung der in diesem Gesetz vorgesehenen Renten, Überprüfungen der Renten und Zuweisungen sind beim Regionalassessorat für Sozialfürsorge und Gesundheitswesen einzureichen, das für ihre

definizione ed alla gestione del relativo servizio secondo le norme previste dalle leggi dello Stato e della Regione, istituendo, ove occorra, apposita gestione.

L'Assessore regionale per la previdenza sociale e la sanità può avvalersi, a tale fine, dei servizi delle sedi provinciali dell'I.N.A.I.L. di Trento e di Bolzano, stipulando apposita convenzione con l'Istituto assicuratore.

Art. 6

Per le visite mediche e gli accertamenti richiesti dalla presente legge e comunque necessari per la concessione della rendita di cui al precedente art. 1, si applicano le disposizioni contenute nel Regolamento di attuazione della legge 12 aprile 1943, n. 455 e sue successive modificazioni, approvato con D. P. R. 21 luglio 1960, n. 1169 e nel Regolamento di esecuzione della presente legge.

Art. 7

All'Assessore regionale per la previdenza sociale e la sanità è demandata la vigilanza sulle disposizioni contenute nei precedenti articoli.

In caso di accertato inadempimento nell'esecuzione delle visite mediche, queste saranno fatte eseguire a cura dell'Amministrazione regionale, con spese a carico del datore di lavoro inadempiente, salva ed impregiudicata l'applicazione delle sanzioni previste dalle vigenti leggi dello Stato.

Art. 8

L'esercizio delle funzioni amministrative previste dagli artt. 1, 2, 3, 4 e 5 della presente legge è delegato ai Consorzi provinciali antitubercolari di Trento e di Bolzano.

La Giunta regionale impartisce le direttive alle quali i Consorzi antitubercolari devono attenersi nell'esercizio delle funzioni delegate.

La Giunta regionale può sostituirsi agli organi degli enti delegati in caso di persistente inerzia, di violazione delle norme concernenti la delega o di violazione delle direttive regionali.

Fino a tanto che non siano costituiti nella Regione gli organi di giustizia amministrativa, contro gli atti dei Consorzi antitubercolari emanati in applicazione della delega, è ammesso ricorso alla Giunta regionale che decide in via definitiva nei

Untersuchung und Erledigung und für die Verwaltung des betreffenden Dienstes nach den in den Gesetzen des Staates und der Region vorgesehenen Bestimmungen sorgt und notfalls eine eigene Verwaltung einrichtet.

Der Regionalassessor für Sozialfürsorge und Gesundheitswesen kann zu diesem Zweck die Dienste der Provinzämter des I.N.A.I.L. von Trient und Bozen in Anspruch nehmen und mit dem Versicherungsinstitut eine eigene Vereinbarung treffen.

Art. 6

Für die in diesem Gesetz verlangten und für die Gewährung der Rente nach dem vorhergehenden Art. 1 jedenfalls notwendigen ärztlichen Untersuchungen und Feststellungen gelten die Bestimmungen der mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 21. Juli 1960, Nr. 1169 genehmigten Durchführungsverordnung zum Gesetz vom 12. April 1943, Nr. 455 und nachfolgenden Abänderungen und der Durchführungsverordnung zu diesem Gesetz.

Art. 7

Dem Regionalassessor für Sozialfürsorge und Gesundheitswesen wird die Überwachung der in den vorhergehenden Artikeln enthaltenen Bestimmungen übertragen.

Bei festgestellter Nichterfüllung der Durchführung der ärztlichen Untersuchungen läßt die Regionalverwaltung diese auf Kosten des nichterfüllenden Arbeitgebers vornehmen, vorbehaltlich und unbeschadet der Anwendung der in den geltenden Staatsgesetzen vorgesehenen Strafen.

Art. 8

Die Ausübung der in den Art. 1, 2, 3, 4 und 5 dieses Gesetzes vorgesehenen Verwaltungsbefugnisse wird den Landeskonsortien für die Bekämpfung der Tuberkulose von Trient und Bozen übertragen.

Der Regionalausschuß erteilt die Richtlinien, an die sich die Konsortien zur Bekämpfung der Tuberkulose bei der Ausübung der übertragenen Befugnisse halten müssen.

Der Regionalausschuß kann bei fortdauernder Untätigkeit, bei Verletzung der Vorschriften für die Übertragung oder bei Verletzung der regionalen Richtlinien an die Stelle der Organe der beauftragten Körperschaften treten.

Solange in der Region die Organe der Verwaltungsgerichtsbarkeit nicht errichtet sind, ist gegen die in Durchführung der Übertragung erlassenen Maßnahmen der Konsortien zur Bekämpfung der Tuberkulose die Berufung an den Regionalausschuß zulässig, der mit den Fristen und Einzelhei-

termini e con le modalità previste dall'art. 5 del T. U. della legge comunale e provinciale approvato con R. D. 3 marzo 1934, n. 383.

Le domande previste dall'art. 5 della presente legge devono essere presentate ai Consorzi provinciali antitubercolari di Trento e di Bolzano nell'ambito delle rispettive competenze.

Nella stipulazione della convenzione prevista dal secondo comma dell'art. 5 sarà data facoltà ai Consorzi provinciali antitubercolari di avvalersi dei servizi delle sedi provinciali dell'I.N.A.I.L.

L'erogazione delle rendite e degli assegni previsti dalla presente legge è disposta dai Presidenti dei Consorzi provinciali antitubercolari nell'ambito delle rispettive competenze entro il limite di apposito stanziamento iscritto nel bilancio regionale. Il riscontro contabile dei provvedimenti adottati nell'esercizio delle funzioni delegate è compiuto dagli uffici di Ragioneria della Regione, a sensi delle norme vigenti. Copia dei provvedimenti è trasmessa dagli uffici di Ragioneria, entro cinque giorni dall'emissione, al Presidente della Giunta regionale.

Il Presidente della Giunta regionale, ove ritenga un provvedimento non conforme alle norme della presente legge od alle direttive impartite, trasmette, entro cinque giorni, le sue osservazioni all'organo di controllo ed all'ente delegato.

Il riscontro dei provvedimenti emanati dal Consorzio provinciale antitubercolare di Bolzano viene effettuato a Bolzano a mezzo di un ufficio staccato della Ragioneria regionale.

Art. 9

Per l'esercizio finanziario 1961, la spesa complessiva per l'attuazione della presente legge è fissata in Lire 2 milioni.

Alla copertura dell'onere si farà fronte mediante prelevamento di pari importo dal fondo iscritto al cap. 53 del bilancio per l'esercizio finanziario 1961.

Art. 10

La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 49 dello Statuto speciale, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 5, ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

ten endgültig entscheidet, die im Art. 5 des mit kgl. Dekret vom 3. März 1934, Nr. 383 genehmigten Einheitstextes des Gemeinde- und Provinzgesetzes vorgesehen sind.

Die im Art. 5 dieses Gesetzes vorgesehenen Gesuche müssen für den Bereich der entsprechenden Zuständigkeit bei den Landeskonsortien für die Bekämpfung der Tuberkulose von Trient und Bozen eingereicht werden.

Beim Abschluß der im Art. 5 Abs. 2 vorgesehenen Vereinbarung können die Landeskonsortien für die Bekämpfung der Tuberkulose die Dienste der Provinzämter des I.N.A.I.L. in Anspruch nehmen.

Die Auszahlung der in diesem Gesetz vorgesehenen Renten und Zuweisungen wird von den Vorsitzern der Landeskonsortien für die Bekämpfung der Tuberkulose im Bereich der entsprechenden Zuständigkeiten innerhalb der Grenzen eines im Regionalhaushalt eingetragenen eigenen Ansatzes verfügt. Die rechnungsmäßige Überprüfung der in Ausübung der übertragenen Befugnisse erlassenen Maßnahmen erfolgt durch die Rechnungsämter der Region im Sinne der geltenden Bestimmungen. Eine Abschrift der Maßnahmen wird von den Rechnungsämtern innerhalb von fünf Tagen nach ihrem Erlaß dem Präsidenten des Regionalausschusses übermittelt.

Wenn der Präsident des Regionalausschusses der Ansicht ist, daß eine Maßnahme den Bestimmungen dieses Gesetzes oder den erteilten Richtlinien widerspricht, so übermittelt er innerhalb von fünf Tagen seine Bemerkungen dem Kontrollorgan und der beauftragten Körperschaft.

Die Überprüfung der vom Landeskonsortium für die Bekämpfung der Tuberkulose von Bozen erlassenen Maßnahmen erfolgt in Bozen durch eine Außenstelle des Rechnungsamtes der Region.

Art. 9

Für das Finanzjahr 1961 wird die Gesamtausgabe für die Durchführung dieses Gesetzes mit 2 Millionen Lire festgesetzt.

Die Belastung wird durch Behebung eines gleich hohen Betrages von dem im Kap. 53 des Haushaltes für das Finanzjahr 1961 eingetragenen Fonds gedeckt.

Art. 10

Dieses Gesetz wird im Sinne des Art. 49 des mit Verfassungsgesetz vom 26. Februar 1948, Nr. 5 genehmigten Sonderstatutes für dringend erklärt und tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 11 settembre 1961

Il Presidente della Giunta regionale
DALVIT

Visto:

Il Commissario del Governo nella Regione
BIANCHI

LEGGE REGIONALE 11 settembre 1961, n. 9

Nuove provvidenze a favore dell'industria alberghiera della Regione.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

E' istituito un Fondo di rotazione destinato alla concessione di mutui quindicennali per:

- a) la costruzione di esercizi alberghieri;
- b) la ricostruzione e l'ampliamento degli esercizi alberghieri esistenti, nonchè l'ammodernamento dei relativi servizi;
- c) l'arredamento delle aziende di cui alla precedente lettera a), nonchè l'arredamento ed il rinnovo dell'arredamento delle aziende di cui alla precedente lettera b).

Art. 2

Il Fondo previsto dal precedente articolo è alimentato:

- a) dalla somma di Lire 400 milioni afferente alla spesa autorizzata con il successivo art. 13;
- b) dai rimborsi relativi alle estrazioni delle cartelle fondiarie nonchè dagli interessi maturati sulle cartelle acquistate per la concessione di mutui in applicazione della presente legge;
- c) dalle somme derivanti da rimborsi di cartelle fondiarie per eventuali estinzioni anticipate dei finanziamenti disposti a sensi della presente legge;

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 11. September 1961

Der Präsident des Regionalausschusses
DALVIT

Gesehen:

Der Regierungskommissär in der Region
BIANCHI

REGIONALGESETZ vom 11. September 1961, Nr. 9

Neue Maßnahmen zu Gunsten des Gastgewerbes der Region.

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

Art. 1

Zur Gewährung von Darlehen von 15jähriger Dauer wird ein Rotationsfonds gebildet für:

- a) den Bau von Gastbetrieben;
- b) den Wiederaufbau und die Erweiterung der bestehenden Gastbetriebe sowie die Modernisierung der entsprechenden Dienste;
- c) die Einrichtung der Betriebe nach dem vorhergehenden Buchstaben a) sowie die Einrichtung und die Erneuerung der Einrichtung der Betriebe nach dem vorhergehenden Buchstaben b).

Art. 2

Der im vorhergehenden Artikel vorgesehene Fonds wird gespeist:

- a) durch den Betrag von 400 Millionen Lire, der sich auf die mit dem nachfolgenden Art. 13 ermächtigte Ausgabe bezieht;
- b) durch die Rückzahlungen aus der Verlosung der Pfandbriefe sowie durch die aufgelaufenen Zinsen auf die Pfandbriefe, die in Durchführung dieses Gesetzes zur Gewährung von Darlehen erworben werden;
- c) durch die Beträge aus den Rückzahlungen von Pfandbriefen für allfällige vorzeitige Tilgungen der nach diesem Gesetze verfügbaren Finanzierung;